

Recommandations

concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes

Elaborées par la Chancellerie d'Etat et l'Office de législation
et approuvées par le Conseil d'Etat le 31 mars 1998

Plan

- 1 Principes généraux
- 2 Méthodes de la formulation non discriminatoire
- 3 Textes législatifs
- 4 Langage administratif
- 5 Désignation des professions, titres, fonctions ou grades
- 6 Organes d'information
- 7 Entrée en vigueur

Liste de désignation de professions, titres, fonctions ou grades

1 Principes généraux

- 1.1 Le Conseil d'Etat recommande que tous les textes émanant de l'administration soient rédigés dans un langage conforme au principe de l'égalité des sexes; cette disposition sera appliquée aussi bien en français qu'en allemand, en respectant le génie propre à chaque langue.
- 1.2 Les collaborateurs et collaboratrices de l'Etat sont invités à mettre en œuvre les méthodes qui suivent, déjà dès la première élaboration des textes. Ces derniers ne doivent pas être rédigés dans le langage « traditionnel » (c'est-à-dire l'utilisation du masculin générique) et retouchés ensuite pour satisfaire au principe de l'égalité linguistique.

2 Méthodes de la formulation non discriminatoire

La voie recommandée est la solution créative, qui exploite les méthodes suivantes, en fonction de la nature du texte :

- 2.1 **Formulation neutre et/ou élimination de la notion de sexe.** Cette méthode consiste :
 - soit à utiliser une formulation ou des termes qui comprennent à la fois la forme masculine et la forme féminine (p. ex., « des linguistes » à la place de « un ou une linguiste »),
 - soit à éliminer la distinction sexuelle en utilisant des formes impersonnelles (p. ex., « les frais sont mis à la charge de la partie qui succombe » à la place de « le juge met les frais à la charge de la partie qui succombe » ; « le corps enseignant » à la place de « les enseignants »).Cette méthode ne doit cependant pas nuire à l'intelligibilité des textes ni à leur lisibilité.
- 2.2 **Doublets.** Cette méthode consiste à mentionner tous les termes désignant des personnes aussi bien au féminin qu'au masculin. Les doublets doivent être utilisés au singulier et au pluriel, en version intégrale (le collaborateur ou la collaboratrice) et non en forme abrégée (le/la collaborateur/trice), sauf si la différenciation entre les dénominations féminines et masculines n'est pas perceptible phonétiquement (chaque auteur/e doit présenter un texte dactylographié). En outre, la forme abrégée peut être tolérée dans les textes tels qu'offres d'emploi ou « formulaires ». Toutefois, l'emploi systématique de doublets devrait rester l'exception, notamment pour les textes législatifs en français, car il est de nature à nuire à la lisibilité des textes.
- 2.3 **Définitions légales.** Cette méthode consiste à définir la signification d'un terme lorsque celui-ci apparaît pour la première fois dans un texte. Elle est séduisante par sa simplicité, mais elle peut faire obstacle à l'égalité des sexes en consolidant l'utilisation de termes génériques au masculin. Son emploi devrait donc être évité, sauf si un même terme est très souvent répété dans un texte (p. ex., le terme « collaborateur » dans la loi sur le statut du personnel de l'Etat). Par ailleurs, les définitions légales générales sont à proscrire (p. ex., « Les dénominations de fonctions, titres ou grades, employées dans le présent texte, comprennent les personnes des deux sexes. »).

3 **Textes législatifs**

Il est recommandé de mettre en œuvre le principe de l'égalité linguistique dans les textes législatifs à tous les niveaux : projets de lois, de décrets, de règlements, d'ordonnances et d'arrêtés.

- 3.1 Cette recommandation s'applique prioritairement à tout *nouveau texte législatif* ou à toute *révision générale* d'un texte législatif.
- 3.2 Lorsqu'un acte est *partiellement révisé*, la formulation de toutes ses dispositions devrait être revue, à moins que la somme de travail qui en résulterait ne soit disproportionnée. Dans ce dernier cas, les dispositions modifiées sont rédigées selon la pratique actuelle (masculin générique ou formulation neutre) pour éviter de créer une discordance terminologique par rapport aux dispositions non modifiées.

4 **Langage administratif**

Pour le langage administratif, il convient en outre de tenir compte des quatre règles suivantes :

- 4.1 Il faut utiliser, à l'égard de chaque destinataire connu-e ou identifiable d'un texte émanant de l'administration, la dénomination personnelle correspondant à son sexe.
- 4.2 La destinataire d'un document administratif et l'interlocutrice d'un entretien personnel ou d'une conversation téléphonique doit être appelée « madame », à l'exclusion de « mademoiselle ».
- 4.3 Lorsque la correspondance s'adresse à une ou des personnes dont on ignore le sexe, l'en-tête doit comprendre une formulation mentionnant les deux sexes.
- 4.4 Les textes préimprimés doivent également être rédigés dans un langage respectant l'égalité des sexes. Leur rédaction devra être revue à l'occasion d'une réimpression.

5 **Désignation des professions, titres, fonctions ou grades**

Dans la désignation des professions, titres, fonctions ou grades, la forme féminine doit être utilisée en parallèle avec la forme masculine. Une liste d'équivalents féminins de noms masculins de profession, titre, fonction ou grade est annexée aux présentes recommandations.

6 **Organes d'information**

Le Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille se tient à la disposition des personnes intéressées pour des renseignements complémentaires. En outre, pour les textes en langue allemande, le secteur Traduction de la Chancellerie d'Etat est à la disposition des personnes intéressées.

7 **Entrée en vigueur**

Ces recommandations entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Egalité linguistique entre femmes et hommes

Liste de désignation de professions, titres, fonctions ou grades

A

un abbé	une abbesse
un acheteur	une acheteuse
un acquéreur	une acquéreuse
un adjoint	une adjointe
un adjudant	une adjudante
un administrateur	une administratrice
un agent	une agente
un agriculteur	une agricultrice
un aide de bureau	une aide de bureau
un aliénateur	une aliénatrice
un amateur	une amatrice
un ambassadeur	un ambassadeur <i>(diplomate: M^{me} l'Ambassadeur)</i> une ambassadrice <i>(épouse d'un ambassadeur ou femme chargée d'une mission)</i>
un aménagiste	une aménagiste
un analyste-programmeur	une analyste-programmeuse
un animateur	une animatrice
un appelant	une appelante
un appointé	une appointée
un apprenti	une apprentie
un architecte	une architecte
un armateur	une armatrice
un artisan	une artisane
un aspirant	une aspirante
un assesseur	une assesseuse
un assistant	une assistante
un assureur	une assureuse
un attaché	une attachée
un auditeur	une auditrice
un auteur	une auteure
un aviateur	une aviatrice
un avocat	une avocate
un avocat-conseil	une avocate-conseil
un ayant droit	une ayant droit

B

un bailleur	une bailleresse
un banquier	une banquière
un bâtonnier	une bâtonnière
un bibliothécaire	une bibliothécaire
un bijoutier	une bijoutière
un boucher	une bouchère
un boulanger	une boulangère
un brasseur	une brasseuse
un brigadier	une brigadière
un brocanteur	une brocanteuse
un bûcheron	une bûcheronne

C

un cadre	une cadre
un cadreur	une cadreuse
un caissier	une caissière
un calculateur	une calculatrice
un cambiste	une cambiste
un camionneur	une camionneuse
un candidat	une candidate
un cantinier	une cantinière
un cantonnier	une cantonnière
un capitaine	une capitaine
un caporal	une caporale
un cartomancien	une cartomancienne
un censeur	une censeuse
un chancelier	une chancelière
un chanteur	une chanteuse ou cantatrice
un charcutier	une charcutière
un chargé de...	une chargée de...
un charpentier	une charpentière
un chasseur	une chasseuse (<i>prosaique</i>) une chasseresse (<i>poétique</i>)
un chauffeur	une chauffeuse
un chef	une cheffe

un chef adjoint	une cheffe adjointe
un chef de corps	une cheffe de corps
un chef de service	une cheffe de service
un chercheur	une chercheuse
un chimiste	une chimiste
un chirurgien	une chirurgienne
un chômeur	une chômeuse
un chroniqueur	une chroniqueuse
un citoyen	une citoyenne
un clerc	une clerque
un coiffeur	une coiffeuse
un collaborateur	une collaboratrice
un collègue	une collègue
un colonel	une colonelle
un colporteur	une colporteuse
un commandant	une commandante
un commentateur	une commentatrice
un commerçant	une commerçante
un commis	une commis
un commissaire	une commissaire
un compositeur	une compositrice
un comptable	une comptable
un concierge	une concierge
un conducteur	une conductrice
un confiseur	une confiseuse
un confrère	une consœur
un conseiller	une conseillère
un conservateur	une conservatrice
un constructeur	une constructrice
un consul	un consul (diplomate: <i>M^{me} le Consul</i>)
un consultant	une consultante
un contractuel	une contractuelle
un contremaitre	une contremaitresse
un contrôleur	une contrôleuse
un convoyeur	une convoyeuse
un coopérant	une coopérante
un coopérateur	une coopératrice
un coordinateur	une coordinatrice
un cordonnier	une cordonnière
un correcteur	une correctrice
un correspondant	une correspondante
un cuisinier	une cuisinière
D	
un dactylo	une dactylo
un danseur	une danseuse ou ballerine

un débiteur	une débitrice (celle qui débite)
	une débitrice (celle qui doit une somme)
un décorateur	une décoratrice
un défenseur	une défenderesse
un défenseur	une défenseuse
un délégué	une déléguée
un demandeur	une demandeuse
	une demanderesse (terme judiciaire)
un démonstrateur	une démonstratrice
un dépositaire	une dépositaire
un député	une députée
un dessinateur	une dessinatrice
un détaillant	une détaillante
un détective	une détective
un diététicien	une diététicienne
un diplomate	une diplomate
un directeur	une directrice
un dirigeant	une dirigeante
un distributeur	une distributrice
un docteur	une doctoresse (femme médecin)
	une docteure (titre universitaire)
un doctorant	une doctorante
un doyen	une doyenne
un droguiste	une droguiste
E	
un ébéniste	une ébéniste
un échevin	une échevine
un écologiste	une écologiste
un économiste	une économiste
un écrivain	une écrivaine
un éditeur	une editrice
un éducateur	une éducatrice
un électeur	une électrice
un élève	une élève
un employé	une employée
un employeur	une employeuse
un enquêteur	une enquêteuse ou une enquêtrice
un enseignant	une enseignante
un entraîneur	une entraîneuse (en matière sportive)
	une entraîneuse (femme employée dans les bars et les dancings)

un entrepreneur	une entrepreneuse
un ergothérapeute	une ergothérapeute
un esthéticien	une esthéticienne
un étudiant	une étudiante
un examinateur	une examinatrice
un exécuter	une exécutrice
un expert	une experte
un exploitant	une exploitante
un exportateur	une exportatrice

F

un fabricant	une fabricante
un façonneur	une façonneuse
un facteur	une factrice
un fermier	une fermière
un financier	une financière
un fleuriste	une fleuriste
un fonctionnaire	une fonctionnaire
un footballeur	une footballeuse
un forain	une foraine
un forestier	une forestière
un forgeron	une forgeronne
un formateur	une formatrice
un fouilleur	une fouilleuse
un fournisseur	une fournisseuse
un fromager	une fromagère

G

un garde	une garde
un garde-chasse	une garde-chasse
un garde forestier	une garde forestière
un garde-pêche	une garde-pêche
un gardien	une gardienne
un gendarme	une gendarme
un général	une générale
un géolier	une géolière
un géomètre	une géomètre
un gérant	une gérante
un gestionnaire	une gestionnaire
un gouvernant	une gouvernante
un gouverneur	une gouverneuse
un greffier	une greffière
un greffier adjoint	une greffière adjointe
un greffier-chef	une greffière-chef
un greffier rapporteur	une greffière rapporteure
un guide	une guide

un gymnaste	une gymnaste
-------------	--------------

H

un habilleur	une habilleuse
un historien	une historienne
un homéopathe	une homéopathe
un homme d'affaires	une femme d'affaires
un homme de ménage	une femme de ménage
un homme à tout faire	une femme à tout faire
un horloger	une horlogère
un hôtelier	une hôtelière
un huissier	une huissière

I

un importateur	une importatrice
un imprimeur	une imprimeuse
un indicateur	une indicatrice
un industriel	une industrielle
un infirmier	une infirmière
un infirmier-chef	une infirmière-chef
un informateur	une informatrice
un informaticien	une informaticienne
un ingénieur	une ingénieure
un ingénieur-conseil	une ingénieure-conseil
un ingénieur géomètre	une ingénieure géomètre
un inspecteur	une inspectrice
un inspecteur financier	une inspectrice financière
un installateur	une installatrice
un instituteur	une institutrice
un instructeur	une instructrice
un intendant	une intendante
un intendant-chef	une intendante-chef
un intérimaire	une intérimaire
un interne	une interne
un interprète	une interprète
un intervenant	une intervenante
un inventeur	une inventeuse <i>(activité dans le domaine de la fiction)</i>
	une inventrice <i>(activité dans le secteur de la création industrielle)</i>
un investisseur	une investisseuse

J

un jardinier	une jardinière
un joaillier	une joaillière
un journaliste	une journaliste

un journaliste une journaliste
un juge une juge
un juré une jurée
un juriste une juriste

L

un laborant une laborante
un laborantin une laborantine
un laitier une laitière
un lecteur une lectrice
un législateur une législatrice
un légiste une légiste
un libraire une libraire
un lieutenant une lieutenant
un lieutenant de préfet une lieutenant de préfet
un linguiste une linguiste
un littéraire une littéraire
un logopédiste une logopédiste
un loueur une loueuse
un luthier une luthière

M

un maçon une maçonne
un magasinier une magasinière
un magistrat une magistrate
un maître une maître
(titre pour une avocate ou une notaire)
une maîtresse
(profession: maîtresse d'école, maîtresse assistante à l'Université)
un major une majore
un mandataire une mandataire
un mannequin une mannequin
un manœuvre une manœuvre
un manutentionnaire une manutentionnaire
un maquilleur une maquilleuse
un maraîcher une maraîchère
un marchand une marchande
un maréchal une maréchale
un marin une marin
un masseur une masseuse
un mécanicien une mécanicienne
un médecin une médecin
un médecin cantonal une médecin cantonale
un médiathécaire une médiathécaire
un membre **un membre** *(mot neutre)*

un ménager une ménagère
un menuisier une menuisière
un metteur en scène une metteuse en scène
un militaire une militaire
un mineur une mineure
(personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité)
une mineuse
(ouvrière qui travaille dans les mines)
un ministre une ministre
un modèle **un modèle** *(mot neutre)*
un moniteur une monitrice
un monteur une monteuse

N

un nageur une nageuse
un narrateur une narratrice
un navigateur une navigatrice
un négociant une négociante
un nettoyeur une nettoyeuse
un notaire une notaire
un nurse une nurse

O

un observateur une observatrice
un officier une officière
un officier d'état civil une officière d'état civil
un opérateur une opératrice
un opticien une opticienne
un orfèvre une orfèvre
un organisateur une organisatrice
un ouilleur une outilleuse
un ouvrier une ouvrière

P

un parfumeur une parfumeuse
un pasteur une pasteure
un patron une patronne
un payeur une payeuse
un paysan une paysanne
un pêcheur une pêcheuse
un pharmacien une pharmacienne
un pharmacien-conseil une pharmacienne-conseil
un physicien une physicienne
un physiothérapeute une physiothérapeute
un placeur une placeuse
un plaignant une plaignante

un poète	une poétesse
un policier	une policière
un pompier	une pompière
un porte-parole	une porte-parole
un possesseur	une possesseuse
un postier	une postière
un postulant	une postulante
un précurseur	une préceuse
un prédécesseur	une prédécesseuse
un préfet	un préfet <i>(magistrate: M^{me} le Préfet)</i>
	une préfète <i>(épouse d'un préfet ou responsable dans un établissement d'enseignement)</i>
un premier-lieutenant	une première-lieutenante
un preneur	une preneuse
un préparateur	une préparatrice
un préposé	une préposée
un présentateur	une présentatrice
un président	une présidente
un prêteur	une prêteuse
un prêtre	une prêtresse
un prieur	une prieure
un principal	une principale
un procureur	une procureuse
un procureur	une procureuse
un producteur	une productrice
un professeur	une professeuse
un programmeur	une programmeuse
un promoteur	une promotrice
un proviseur	une proviseuse
un psychologue	une psychologue
un psychomotricien	une psychomotricienne
un psychothérapeute	une psychothérapeute
un puériculteur	une puéricultrice

R

un rapporteur	une rapporteure <i>(qui fait un rapport devant une assemblée)</i>
	une rapporteuse <i>(moucharde)</i>
un réalisateur	une réalisatrice
un recenseur	une recenseuse
un récepteur	une réceptrice
un receveur	une receveuse
un recourant	une recourante
un recteur	une rectrice

un rédacteur	une rédactrice
un régisseur	une régisseuse
un relieur	une relieuse
un réparateur	une réparatrice
un requérant	une requérante
un résidant	une résidante
un résident	une résidente
un responsable	une responsable
un restaurateur	une restauratrice
un retraité	une retraitée
un réviseur	une réviseuse

S

un sacristain	une sacristine
un homme sage-femme	une sage-femme
un sapeur	une sapeuse
un sauveteur	une sauveteuse
un savant	une savante
un scrutateur	une scrutatrice
un sculpteur	une sculptrice
un secrétaire général	une secrétaire générale
un sénateur	une sénatrice
un sergent	une sergente
un sergent-major	une sergente-majore
un serveur	une serveuse
un soldat	une soldate
un sommelier	une sommelière
un sous-brigadier	une sous-brigadière
un sous-chef	une sous-cheffe
un sous-traitant	une sous-traitante
un spectateur	une spectatrice
un stagiaire	une stagiaire
un sténo	une sténo
un substitut	une substitute
un successeur	une successeuse
un supérieur	une supérieure
un superviseur	une superviseuse
un suppléant	une suppléante
un surveillant	une surveillante
un syndic	une syndique

T

un tailleur	une tailleuse
un tapissier	une tapissière
un taxateur	une taxatrice
un technicien	une technicienne

un teinturier
un témoin
un tireur
un tisserand
un titulaire
un traducteur
un travailleur
un trésorier
un tuteur

U

un urbaniste
un usager
un utilisateur

une teinturière
un témoin (*mot neutre*)
une tireuse
une tisserande
une titulaire
une traductrice
une travailleuse
une trésorière
une tutrice

une urbaniste
une usagère
une utilisatrice

V

un vendeur

un vérificateur
un vice-chancelier
un vice-président
un vigneron
un vulgarisateur

une vendeuse
(*profession*)
une venderesse
(*terme juridique*)
une vérificatrice
une vice-chancelière
une vice-présidente
une vigneronne
une vulgarisatrice
